

« [C]e type d'engagement comme art vivant exige une lucidité au monde qui ne peut se fabriquer qu'*in situ*, par des actions exploratoires, des performances, des infiltrations médiatiques ou des rencontres guidées, hors des moules convenus. »

"[T]his sort of involvement as living art demands a lucidity in regards to the world that is not possible except *in situ*, via exploratory actions, performances, media-based infiltrations and guided meetings outside of conventional ways of doing things."

Guy Siou Durand - Tiesdel Benhošen, « Aux antipodes », L'Envers de l'endroit, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p. 47. Il était l'auteur en résidence associé aux projets des artistes mentionnés ci-dessous. Guy Siou Durand - Tiesdel Benhošen, "Aux antipodes", *The Underside of Site*, Granby, 3^e impérial, p. 47. He was the writer in residence in association with the following artists' projects:



DOCUMENTAIRES VIDÉO EN LIGNE

ONLINE VIDEO DOCUMENTARIES

Revivez les œuvres d'art infiltrant de L'ENVERS DE L'ENDROIT Cycle d'exploration 2008-2012

Re-experience the infiltration-based art projects from THE UNDERSIDE OF SITE Exploration cycle 2008-2012

EMMA WALTRAUD HOWES

Subtle Architectures Subtiles (étude de gestes granbyenne)

KAREN ELAINE SPENCER

Rêves à la poste (pour Granby)

ÉMILIE RONDEAU

Morceaux de paysage



40 ans d'art infiltrant !

[FR] Le 3^e impérial est heureux de réactiver le cycle d'exploration **L'envers de l'endroit** en proposant le visionnement en ligne de documentaires vidéos relatant les œuvres d'art infiltrant réalisées de 2008 à 2012 dans le contexte des résidences multiséjour de ce cycle. Treize artistes avaient été invités à créer, au rythme de projets longue durée, des œuvres qui auraient en commun le désir d'échapper à la stabilité apparente du monde et du présent, en impulsant un mouvement ludique d'allers-retours à la pratique artistique: la faisant passer d'une dimension créative vivante –par une présence attentive au contexte humain et géographique– à une dimension matérielle inventive –par la production de situations, de dispositifs ou d'objets originaux.

S'adaptant à la nature processuelle des œuvres d'art infiltrant, la réalisation et la diffusion de chacun de ces documentaires, par le 3^e impérial, s'accomplit dans un travail attentif et évolutif de documentation, d'exploration et de dissémination sur un temps long.

«Au 3^e impérial, les artistes qui ont contribué au cycle L'envers de l'endroit ont bien compris que le sens est une notion dynamique, qui se construit d'ordre et de désordre, de l'autre et du soi, de réels qui cohabitent. Leurs démarches réussissent ce « coup de faiblesse » de se jouer des frontières, de faire de l'art un sens de la vie, et de la vie un sens de l'art.» Dominic Maril, « Envers et pour tous », *L'envers de l'endroit*, Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p. 5.

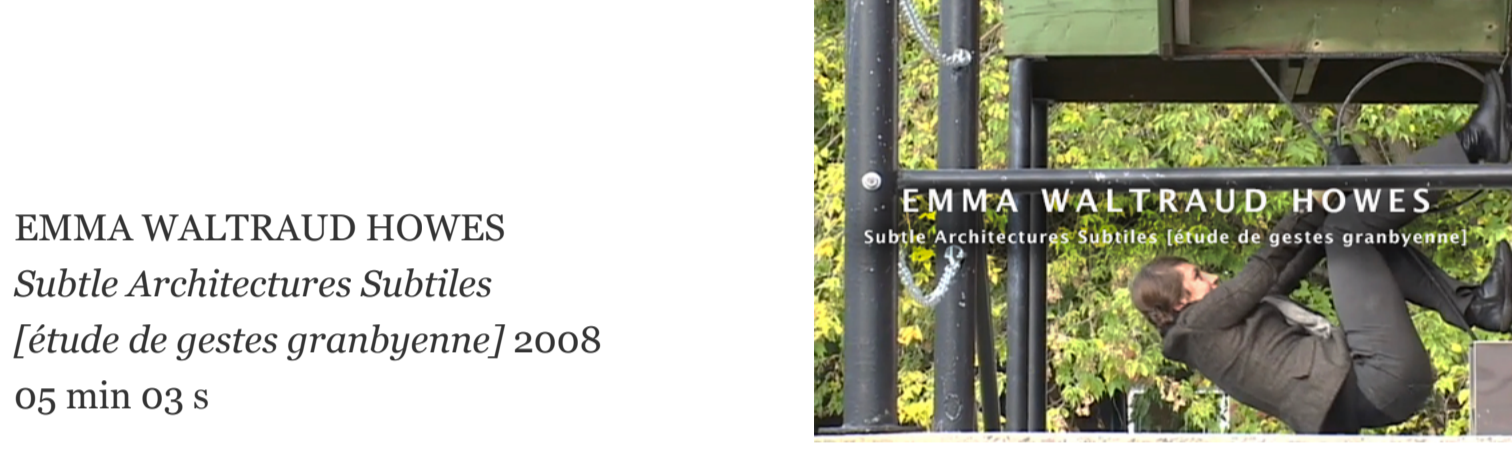
Nous vous invitons à un bref moment de reconexion avec des œuvres touchantes et pertinentes, en visionnant les documentaires qui portent sur trois projets de ce cycle :

[EN] 3^e impérial is pleased to reactivate its exploration cycle *L'envers de l'endroit* by offering a series of online documentary videos on infiltration-based art projects that took place from 2008 to 2012 as part of that cycle's multi-phase residencies. Thirteen artists were invited to develop new work in the form of long-term projects that had a shared desire to escape the apparent stability of the world and of the present by fostering a playful back-and-forth movement in their practice; making it shift from a living, creative dimension—by being attentive to human and geographical contexts—to an inventive, material dimension—by producing original situations, systems, or objects.

The 3^e impérial team adapts itself to the process-oriented nature of infiltration-based art, realizing each of its documentaries through a careful, evolving process of long-term documentation, exploration and dissemination.

*“At the 3^e impérial, the artists that contributed to the programming cycle L'envers de l'endroit were well aware that meaning is dynamic, made up of order and disorder, of the self and of the other, of different realities that live side by side. These artists' approaches succeed in carrying out a coup de faiblesse: (as opposed to a coup de force) in playing with these boundary-lines, making art a meaning of life and making life a meaning of art.” Dominic Maril, “With the Odds (and Not against Them)”, *The Underside of Site*, Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p.5 (english section).*

Reconnect with moving and insightful works by watching documentaries on three projects from this cycle:



EMMA WALTRAUD HOWES
Subtle Architectures Subtiles
étude de gestes granbyenne 2008
05 min 03 s

Explorant des notions d'architecture et de confinement, Emma Waltraud Howes propose la création d'une chorégraphie spécifiquement granbyenne. Elle improvise quotidiennement des performances *in situ*, en choisissant des situations et des lieux de l'espace urbain où le mouvement de son corps est mis à l'épreuve. Des promenades avec des gens locaux l'amènent à découvrir des endroits qu'ils affectionnent pour s'adonner à la flânerie et à la contemplation. Une performance publique présentée sur le site de l'ancien complexe manufacturier de l'Imperial Tobacco clôture le projet. Une série d'études et d'esquisses ainsi que des séquences vidéo qui témoignent du processus de création sont présentées dans l'atelier du 3^e impérial.

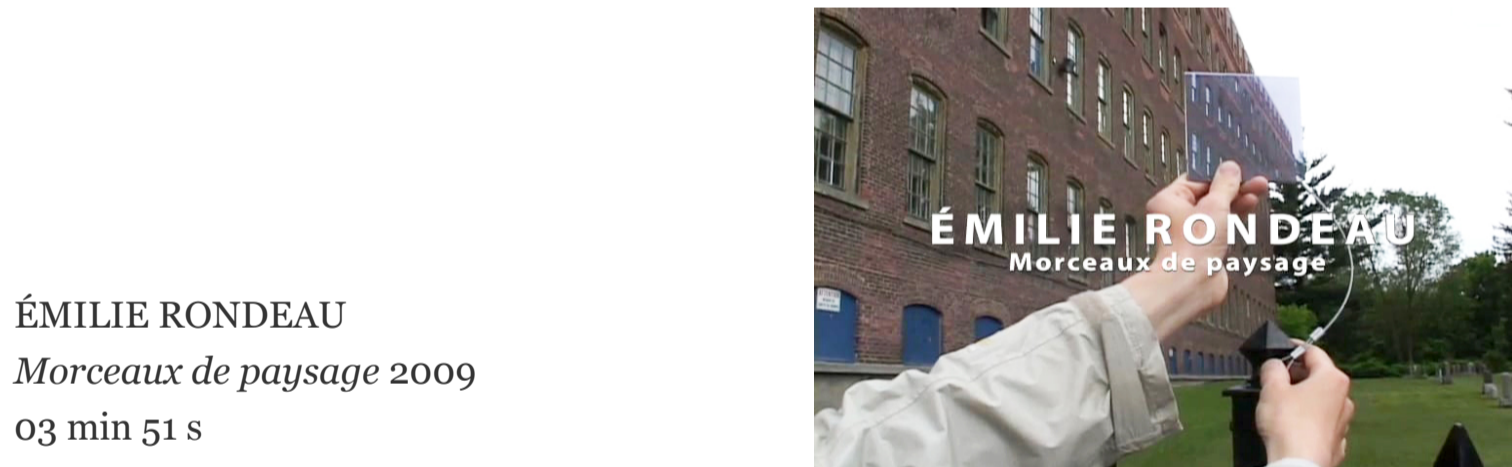
Through an exploration of the notions of architecture and confinement during her residency in Granby, artist Emma Waltraud Howes proposed the creation of a piece specially choreographed for the city. Each day, she improvised site-specific performances, choosing situations and sites in the urban space where she was able to put the limits of her body's movement to the test. During urban meanderings, locals showed her sites they were fond of, be it for strolls or contemplation. The project closed with a public performance presented on the site of the former Imperial Tobacco factory. A series of sketches, études, and videos relating the artist's process were also presented in the 3^e impérial artist in residence studio.



KAREN ELAINE SPENCER
Rêves à la poste
[pour Granby] 2008-2009
01 min 43 s

Pendant une année, Karen E. Spencer poste mille lettres à autant de gens choisis aléatoirement dans le bottin téléphonique de la région. Chaque lettre récite, dans un court texte, un fragment de ses propres rêves. Touchant le territoire instable de l'inconscient, le projet provoque de délicates et fragiles interactions avec les récepteurs de ces rêves. Des rencontres ont lieu avec certains d'entre eux dans l'atelier du 3^e impérial. Les noms des mille destinataires sont diffusés, tapissant une pleine page du journal local. Un reportage de vingt minutes réunissant cinq personnes parmi les destinataires est diffusé à l'émission Macadam Tribu de Radio-Canada au Québec. Une œuvre audio, déclinant les mille noms à travers le jeu rythmé d'une diversité de tons et nuances sonores, est présentée au 3^e impérial, lors d'une rencontre publique.

Over a period of one year, Karen E. Spencer mailed letters to 1000 recipients chosen randomly from the local phonebook. Each letter contained a fragment from transcriptions of her own dreams. Touching upon the unstable territory of the unconscious, the project provoked delicate interactions with the recipients of the dreams, several of whom were met with in the 3^e impérial studio. The names of the recipients were published in full-page spread in the local newspaper, and a 20 minute radio story with five of the recipients was aired on Radio-Canada's Macadam Tribu. An audio artwork wherein the 1000 names were rhythmically recited through a variation of tones and nuances was also publicly presented at the 3^e impérial.



ÉMILIE RONDEAU
Morceaux de paysage 2009
03 min 51 s

Interpellée par le phénomène du *géocaching*, Emilie Rondeau conçoit le parcours d'une singulière chasse aux trésors. Munie d'une caméra et d'un GPS, elle photographie vingt-trois fragments de paysages qui sont reproduits sur des vignettes d'aluminium. Disposées à vue, chacune dans son lieu d'origine, elles peuvent être manipulées et replacées dans un angle de vision qui permet de reconstituer l'ensemble du paysage réel. La juxtaposition de l'image figée au paysage vivant en révèle le caractère changeant. Avec l'assistance de Mamoue, géocacheuse expérimentée, l'artiste crée à son tour quelques géocaches de son cru, les dissimule près des vignettes et les inscrit sur le site de l'association Géocaching Québec. La carte du parcours est disponible sur le site du 3^e impérial et dans les kiosques touristiques. Pour le randonneur, l'amateur d'art ou de géocaching, l'image devient un prétexte, une piste à suivre, un miroir réfléchissant les notions de réel, de durée et de temps. Depuis 2009, les caches n'ont cessé d'être trouvées et réactivées par les géocachers : plus de mille LOG, soit environ deux par semaine.

Focussing on the phenomenon of geocaching, Emilie Rondeau decided to design a quite particular treasure hunt. Equipped with a video camera and GPS, she photographed twenty-three fragments of landscape that she then had printed on small aluminum panels. Each panel, installed in the same spot that its photograph was taken, could then be placed in an angle allowing the viewer to insert it visually into the original landscape, creating a complete picture—a juxtaposition of the still image with the living landscape that brought to light its unstable and changing nature. With help from Mamoue, an experienced geocacher, the artist then created several of her own geocaches, concealed them near the panels, and registered them on Géocaching Québec's website. A map detailing the locations of the panels was made available on the 3^e impérial's website and in the region's tourist information booths. Whether for hikers, art enthusiasts or practitioners of geocaching, the image became a pretext, a path to follow, and a mirror in which notions of time, duration and the real might be reflected. Since 2009, geocachers have continuously activated Emilie Rondeau's caches with over 1000 logs—approximately two per week.

3^e impérial, centre d'essai en art actuel est voué à une exploration interdisciplinaire et contextuelle des arts visuels prenant pour assises la quotidienneté et la proximité avec les communautés. Ses activités – recherche, création, production, diffusion, pensée et écriture critiques, édition, résidences d'artistes et de chercheurs – se fondent sur la collaboration et la rencontre de savoirs et d'expériences. Elles visent à mettre en œuvre et à documenter des projets d'art public qui s'infusent et se diffusent dans des particularités territoriales et humaines.

40 ans d'art infiltrant !

3^e impérial, centre d'essai en art actuel is dedicated to interdisciplinary and contextual artistic exploration that is firmly rooted in everyday life and proximity with local communities. Its activities—research, creation, production, dissemination, publishing, artist and researcher residencies—are based in collaboration and the bringing together of knowledge and real-life experience. These activities seek to catalyze and document public art projects that are infused and disseminated within certain human and territorial specificities.

40 years of infiltration-based art!

3^e impérial, centre d'essai en art actuel
164 rue Cowie, suite 310, Granby, Québec, Canada J2G 3V3
Territoire ancestral de la Première Nation W8banaki, le Ndakina
Tél. 450-372-7261 info@3e-imperial.org
www.3e-imperial.org



Nos partenaires:



Collaboration:



Remerciements:

Les membres du 3^e impérial, centre d'essai en art actuel.

Le 3^e impérial centre d'essai en art actuel est membre de:

